

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
for free*

BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
WIEN



Inhalt / Contents

Kunst - art - Parks - public gardens - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Museen - museums - Veranstaltungen - events

*Mit Stadtplänen
with citymaps*



Foto: © Pixelio, Dieter Schütz

Dortmund

EVENTS

FZW FREIZEITZENTRUM WEST

Am 18. März 2011 kommen Rock & Alternative-Fans ganz auf Ihre Kosten. Der 10. Geburtstag von „Firestarter“ wird gebührend auf 3 Floors zelebriert.

Rock & Alternative fans will enjoy this! On March 18th 2011, Dortmund's legendary party "Firestarter" will duly celebrate its 10th anniversary with a lavish party on 3 floors!
Ritterstr. 20
www.fzw.de

MAYDAY 2011 ELEKTRO-FESTIVAL

1991 in Berlin hat alles begonnen. Vom 30. April bis 1. Mai feiert die MAYDAY ihr 20-jähriges Jubiläum in den Dortmunder Westfalenhallen unter dem Motto „Twenty Young“. Die „Mutter aller Raves“ will euch mit über 50 internationalen Elektro-Künstlern ein Soundfeuerwerk bieten. Auch die Pioniere der ersten Stunde Marusha und Tanith sind dabei.

It all began 1991 in Berlin. Mayday Electro Festival is celebrating its 20th anniversary in Westfalenhallen in Dortmund under the motto "Twenty Young". The mother of all raves will spoil you rotten with a sound extravaganza of more than 50 international Electro-artists! Also participating: early days' pioneers Marusha and Tanith.
Westfalenhallen Dortmund, Rheinlanddamm 200
www.mayday.de

ART & CULTURE

BERGWERK MUSEUM / MINING MUSEUM BOCHUM

Neben den technischen Geräten (sehenswert sind z.B. die Großmaschinen im Keller), wird auch auf die sozialen und wirtschaftlichen Aspekte des Bergbaus im Ruhrgebiet und anderen Teilen der Welt eingegangen. Höhepunkte sind der Besuch eines großen Bergwerks mit 2,5 km langen Gängen unter dem Museum sowie die Fahrt auf einen über 70 Meter hohen Förderturm.

Those of you who have never been underground should

definitely visit this most important mining museum in the world. The 2.5 km subterranean tour takes visitors to a depth of 20 m, giving an authentic impression of the world of mining and informs about the social and commercial aspects of the mining industry in the Ruhr region and the rest of the world. From deep beneath the Earth, it is then possible to journey high above to the top of the 70m high winding tower for breathtaking views! Also worth seeing are the technical equipment and the large-scale machines in the cellar.

Am Bergbaumuseum 28, Bochum
www.bergbaumuseum.de

BORUSSEUM (BVB MUSEUM)

Taucht ein in die Welt des BVB. Folgt den Spuren einer abwechslungsreichen Vereinsgeschichte und nehmt Platz im Wirtshaus „Zum Wildschütz“, dem Gründungslokal der Borussia. Verfolgt die abwechslungsreiche Geschichte der Stadien. Angefangen mit der „Weißen Wiese“ in der Nähe des Borsigplatzes und den Industrieanlagen der Hoesch-Hüttenwerke im Dortmund Norden, über den Umzug in die Kampfbahn „Rote Erde“ im Dortmunder Süden bis hin zum weltberühmten „Westfalenstadion“, dem heutigen Signal Iduna Park.

A soccer fan? In this museum, immerse yourself into the world of the BVB – Borussia Dortmund Club. Follow the steps of a rich and interesting story about this famous Soccer Club and take a seat in the “Zum Wildschütz” pub, the founding place of the Borussia Club. Follow the fascinating story of soccer stadiums starting with the “Weißen Wiese” close to the Borsigplatz in the Northern part of the City, followed by the arena “Rote Erde” in the city’s south, all the way to the world famous “Westfalen stadium”, now called Signal Iduna park.

Strobelallee 50
www.borusseum.de

DORTMUNDER U – ZENTRUM FÜR KUNST UND KREATIVITÄT

Im denkmalgeschützten einstigen Kellereihochhaus der Dortmund Union - Brauerei, dem „Dortmunder U“, entsteht gegenwärtig das U – Zentrum für Kunst und Kreativität. Das neue Zentrum verbindet die Präsentation, Bewahrung und Erforschung von bildender Kunst und Medienkunst des 20. und 21. Jahrhunderts mit Aufgaben der Produktion und Vermittlung von Kunst und Kreativität. Seit Dezember zieht im

siebten Stock die neue Super-Disko“View“ das Partyvolk aus dem gesamten Ruhrgebiet an.

In the former wine cellars of Dortmund’s Union Brewery, a listed historic monument called “Dortmunder U”, the creation of a “U-Center for art and creativity” is presently under way. This new center will combine the presentation, preservation and research of 20th and 21st century’s visual art and media art with the tasks of production and promotion of art and creativity. Since December the 7th floor with it’s new super-disco “View” attracts the party crowd of the whole region.

Leonie-Reyggers-Terrasse
www.dortmunder-u.de

KONZERTHAUS DORTMUND

Nach dem Vorbild des Wiener Musikvereins folgt auch das Konzerthaus Dortmund in seiner Grundform der eines schlichten Rechtecks. Der große Konzertsaal im ersten Stock des Hauses erinnert an eine Muschel, die die Musik wie eine Kostbarkeit hütet.

Following the model of the Viennese Music Association, the Konzerthaus Dortmund was also built, in its basic form, in a traditional rectangular shape. The large concert hall on the first floor reminds of a shell snugly enclosing the music like a precious treasure.

Brückstr. 21
www.konzerthaus-dortmund.de

KULTURINFOSHOP

Hier gibts es Tickets für fast alle Kulturveranstaltungen in Dortmund.

Here you can buy tickets for nearly everything in Dortmund.

Katharinenstr. 1
www.kis.dortmund.de

MOVIE PARK GERMANY IN BOTTRUP

Ein Erlebnis der Extraklasse. Der Freizeitpark ist auf den Schwerpunkt Filme und Schauspiel ausgerichtet. Es gibt etliche verschiedene Themenwelten mit bekannten Filmpf



guren wie Shrek oder Spongebob Schwammkopf.

An unforgettable experience with a special emphasis on film and theater. Visitors will enjoy a diversity of theme areas and some fun encounters with well-known film characters such as Shrek or Sponge Bob. Warner Allee 1, Bottrop
www.movieparkgermany.de

AO
HOSTEL
HOSTEL
HOTEL
AO
HOTEL

APPSolut Geil!



 Available on the
App Store

ZECHE ZOLLERN

Auf dem Denkmalpfad Zollverein zwischen gigantischen Maschinen den „Weg der Kohle“ nachvollziehen, die imposante Architektur zwischen Vergangenheit und Zukunft fachkundig entdecken oder den Püttgeschichten der Steiger zuhören – die zahlreichen Führungen auf und über Zeche Zollverein bringen das Weltkulturerbe den großen und kleinen Besuchern näher.

Based in the boiler building of the Zollverein Colliery, which was named a World Heritage site by UNESCO in 2001, the venue has become an absolute „must see“ for lovers of culture, architecture, and design.

Gelsenkirchener Str. 181 | Essen
www.zollverein.de

SHOPPING

WESTENHELLWEG

Eine der am häufigsten frequentierten Einkaufsstraßen der Republik. Warum nur? Es sind die gleichen Läden wie überall. This happens to be one of the country's busiest shopping streets. Amazing, since the stores are all the same as everywhere else.

EAT & DRINK

BIERBUDE

Ca. 18.000 Exemplare dieser Verschmelzung von Trinkhalle und Kiosk soll es im Ruhrgebiet geben. Für manche Menschen angeblich ein wichtiger Ort sozialer Kommunikation. Für die meisten aber schlicht eine Möglichkeit, sich auch zu ungewöhnlichen Stunden mit dem Lebensnotwendigsten (Bier, Zigaretten) einzudecken.

In the Ruhr region, there must be about 18,000 of this combination of beer hall and kiosk. For some people it is a vital spot for social interaction but for others it's simply a perfect opportunity to stock up after hours on the most essential necessities, such as beer and cigarettes. To be found everywhere, also opposite of Dortmund's U. überall, z.B. gegenüber vom Dortmund U

TURMRESTAURANT FLORIANS

Nicht nur das 137 m hoch im Fernmeldeturm gelegene Drehrestaurant ist ständig in Bewegung, sondern auch die kreative Küche. Die Gourmets unter euch haben bestimmt schon davon gehört. This gourmet restaurant located in the 137 m high Radio and TV tower is not the only one being constantly in motion: the creative kitchen too. The connoisseurs among you have

certainly already heard about it. Florianstr. 2
www.turmrestaurant-florians.de

NIGHTLIFE

GUACARA LATINA

Salsa, Bachata, Merengue, Reggaeton... Da muss man einfach tanzen. Salsa, Bachata, Merengue, Reggaeton, what are you waiting for? Get up and get moving!
Ludwigstr. 14
www.guacara-latina.com

SUITE 023

Keine dresscodes, dafür hippestes Afri-Design zum elektrischen Sound. Bar, Lounge und Club. No dress code here, just some hip and trendy Afri-Cola design and electric sounds, a bar, a lounge and club. Schwanenwall 23
www.suite023.de



SIGHTSEEING

DORTMUNDER HAFEN

Europas größter Kanalhafen wurde 1899 von Kaiser Wilhelm II eröffnet. Früher wurden hier Getreide, Kohle und Stahl verladen, heute werden Container gestapelt. Europe's largest canal harbor. It was inaugurated in 1899 by Emperor Wilhelm II and used to be a warehouse to store grain, coal and steel. Today, the compound is used for stacking containers.
www.dortmunder-hafen.de



ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL
PUBLIC TRANSPORTATION

Tagesticket Day Ticket 5,50 €
Gruppenticket Group Ticket 12,20 €

HOCHSEILGARTEN TREE2TREE

Ein Abenteuer der besonderen Art: Von Baum zu Baum, Hindernis über Hindernis, immer neue Prüfungen zu bestehen und dabei Mut, Geschicklichkeit und Selbstvertrauen zu zeigen. Mitten im Wald könnt ihr Spannung, Nervenkitzel und vor allem Spaß erleben, eigene Grenzen erfahren und den „inneren Schweinehund“ überwinden. Unlike anything you've ever seen before: You can swing from tree to tree like Tarzan in the biggest high wire climbing gardens in Germany. Experience great fun and adrenaline-infused thrills of moving from platform to platform, overcoming obstacle after obstacle, showing courage, skillfulness and self-confidence in the middle of the forest. Oranienstr. 101 www.tree2tree.de

METROPOLRADRUHR

Zahlreiche Fahrradstationen von metropolradruhr entstehen derzeit

in Dortmund und anderen Ruhrgebietsstädten. Eine Station zum Ausleihen der Fahrräder befindet sich z.B. am Dortmunder U.

These days, a multitude of Metropolradruhr bicycle stations are opening in Dortmund and other cities of the Ruhr region. One of them is located at Dortmund's high-rise brewery "U". Leonie-Reygens Terrasse 1 www.metropolradruhr.de

WESTFALENPARK

Eine Mütze voll frischer Winterluft oder den Duft von Frühlingsblumen in der Nase, ein Picknick im sommerlichen Sonnenschein oder gemeinsames Kastaniensammeln im Herbst – erholsame Stunden im Grünen sind ein Kurzurlaub vom Alltag. Ob eine Auffahrt im höchsten Turm Dortmunds oder eine Fahrt mit der Parkbahn, möglich ist alles. Get a taste of crisp winter air or feel the fragrance of Spring flowers

tickle your nostrils, have a summer picnic in the sun or gather chestnuts in Autumn. Enjoy some relaxing time in this green heaven! You can also climb Dortmund's highest tower or take a ride with the park train, so many possibilities! An der Buschmühle 3 www.westfalenpark.dortmund.de

TIP ZOO DORTMUND

Raubtierhaus, Tamandua-haus, Giraffenhäuser? Derzeit gibt es hier sechs verschiedene Tierhäuser zu sehen. Welches euren Geschmack trifft, entscheidet ihr selbst.

The Dortmund zoo is proud to present six different animal houses such as the house for animals of prey, the giraffe house, the Tamandua house etc... Something for everyone's taste. Mergelteichstr. 80 www.zoo.dortmund.de